

No. 46359

**Austria
and
Czech Republic**

Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Czech Republic on cooperation in the fields of culture, education, science, youth and sports. Vienna, 21 November 2008

Entry into force: *1 July 2009 by notification, in accordance with article 20*

Authentic texts: *Czech and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 21 July 2009*

**Autriche
et
République tchèque**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République tchèque relatif à la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science, de la jeunesse et des sports. Vienne, 21 novembre 2008

Entrée en vigueur : *1^{er} juillet 2009 par notification, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *tchèque et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 21 juillet 2009*

[CZECH TEXT – TEXTE TCHÈQUE]

**Dohoda
mezi vládou Rakouské republiky a vládou České republiky
o spolupráci v oblasti kultury, školství, vědy, mládeže a sportu**

Vláda Rakouské republiky a vláda České republiky (dále jen „smluvní strany“),

vedeny přáním rozvíjet a prohlubovat vzájemně prospěšnou spolupráci mezi oběma státy v oblasti kultury, školství, vědy, mládeže a sportu,

přesvědčeny, že tato spolupráce může přispět k lepšímu vzájemnému poznání a porozumění, a tím i k posílení všestranných vztahů mezi oběma státy,

vědomy si toho, že spolupráce na základě této dohody bude mít pozitivní vliv i na mnohostrannou spolupráci v oblasti kulturních vztahů, jmenovitě v Organizaci pro výchovu, vědu a kulturu OSN a v Radě Evropy, jakož i v oblasti programů Evropské unie a Středoevropské iniciativy,

se dohodly takto:

Článek 1

(1) Smluvní strany budou v rámci ustanovení této dohody podporovat přímou spolupráci institucí v oblastech kultury, umění, vzdělávání, vědy a výzkumu, mládeže a sportu na všech úrovních. Vítají také spolupráci ve výše uvedených oblastech v rámci bilaterálních, mnohostranných a evropských programů, projektů a iniciativ.

(2) Smluvní strany berou s uspokojením na vědomí spolupráci ministerstev Rakouské republiky a České republiky, do jejichž kompetence spadá vzdělávání, v rámci „Středoevropské spolupráce v oblasti vzdělávání“ (CECE – Central European Cooperation in Education for Lifelong Learning), jakož i spolupráci v oblasti vědy a výzkumu ve středoevropském regionu a účast zástupců/zástupkyň ministerstev zahraničních věcí na projektech a zasedáních „Středoevropské kulturní platformy“ v rámci „Regionálního partnerství“ a budou pokračování těchto iniciativ nadále podporovat.

Článek 2

(1) Smluvní strany budou usilovat o podporu znalostí kultury státu druhé smluvní strany, o další rozvoj kulturní spolupráce ve všech oblastech a na všech úrovních, a tím i přispívat k evropské kulturní identitě.

(2) Smluvní strany budou v tomto smyslu v rámci svých možností spolupracovat zejména při:

a) výměně informací o mezinárodních konferencích a seminářích, které jsou věnovány otázkám kultury a konají se na území druhého státu;

b) hostování umělců/umělkyní a souborů a při pořádání koncertů, festivalů, divadelních představení a jiných uměleckých akcí v rámci přímé spolupráce kulturních institucí;

c) pořádání výstav v rámci přímé spolupráce kulturních institucí;

d) podporování kontaktů a výměny informací v oblasti filmu, fotografie, nových technologií v umělecké sféře a audiovizuálních médií;

e) podporování kontaktů v oblasti literatury a nakladatelské činnosti, jakož i při překládání literárních děl a odborné literatury;

f) podporování kontaktů a přímé spolupráce knihoven;

g) podporování kontaktů a přímé spolupráce mezi muzei a v oblasti ochrany kulturních památek;

h) rozvoji spolupráce v oblasti nemotného kulturního dědictví;

i) společných projektech „Středoevropské kulturní platformy“ v rámci „Regionálního partnerství“;

j) společných kulturních projektech příhraničních regionů;

k) přípravě a pořádání ročních bilaterálních kulturních setkání (vždy střídavě v Rakouské republice a České republice), v jejichž rámci mohou kulturní pracovníci/pracovnice a kulturní organizace obou států předkládat návrhy projektů a pojednávat možnosti spolupráce.

(3) Smluvní strany budou v rámci svých možností podporovat krátkodobé pobyty umělců/umělkyní a odborníků/odbornic za účelem rozvoje spolupráce a výměny zkušeností.

Článek 3

Smluvní strany budou nadále podporovat činnost Rakouského kulturního fóra v Praze a Českého centra ve Vídni.

Článek 4

(1) Smluvní strany budou podněcovat přímou spolupráci mezi vysokoškolskými institucemi ve svých státech se záměrem vytvořit evropský vysokoškolský prostor.

(2) Spolupráce v oblasti vědy, výzkumu a vysokoškolského vzdělávání bude probíhat v rámci „AKCE Rakouská republika-Česká republika – spolupráce ve vědě a vzdělávání“. Pracovní program AKCE bude stanoven smíšenou komisí podle článku 18 této dohody.

(3) Smluvní strany budou podněcovat přímou spolupráci v oblasti vědy a výzkumu mezi vysokými školami, veřejnými výzkumnými institucemi, vědeckými knihovnami a jinými vědeckými institucemi ve svých státech.

(4) Smluvní strany budou vybízet k přímému zvaní akademických pracovníků/pracovnic a vědeckých pracovníků/pracovnic za účelem pedagogické, výzkumné a umělecké činnosti a pokusí se v souladu s vnitrostátními předpisy učinit všechna potřebná opatření k ulehčení jejich pobytu ve svých zemích.

(5) Smluvní strany budou podporovat výměny lektorů/lektorek za účelem výuky jazyků, jakož i prezentace historie a kultury státu druhé smluvní strany a společných aspektů historie a kultury.

(6) Smluvní strany budou podněcovat zájem o studium ve státě druhé smluvní strany.

(7) Smluvní strany uvítají možnost, aby se studenti/studentky, absolventi/absolventky vysokých škol, akademičtí pracovníci/pracovnice a vědečtí pracovníci/vědecké pracovnice druhého státu ucházeli o stipendia v rámci stipendijních nabídek ve svých státech.

(8) Smluvní strany vítají účast studentů/studentek a absolventů/absolventek vysokých škol ze státu druhé smluvní strany v programech celoživotního vzdělávání a dalších vzdělávacích aktivitách, jako jsou například letní kurzy a letní kolegia, které se konají mimo jiné za účelem zlepšení jazykových znalostí a dalšího vzdělávání ve specializovaných odborných oblastech.

Článek 5

Smluvní strany vítají činnost společné expertní komise, která v zájmu usnadnění procesu vzájemného uznávání rovnocennosti dokladů o vysokoškolském vzdělávání a jeho částech a se zřetelem na Lisabonskou úmluvu o uznávání kvalifikací týkajících se vysokoškolského vzdělávání v evropském regionu z roku 1997 vypracovává příslušná doporučení vysokým školám.

Článek 6

(1) Smluvní strany budou v rámci svých možností podporovat spolupráci ve školství, v oblasti všeobecného a odborného vzdělávání, a to zejména následujícími opatřeními:

a) výměnou expertů/expertek, jakož i informačních a dokumentačních materiálů;

b) vysíláním učitelů/učitelek na blíže určené školy s bilingvní výukou v němčině a češtině za účelem výuky a uskutečňování dalších souvisejících činností (např. práce na kurikulárních dokumentech) v druhém státu;

c) doporučeními o srovnatelnosti vzdělávacích a odborných kvalifikací vydávanými příslušnými orgány států smluvních stran na základě vyhodnocení obsahu, rozsahu a úrovně vzdělávání a odborného vzdělávání v obou státech, které provádí společná komise expertů/expertek;

d) aktivitami v oblasti dalšího vzdělávání učitelů směřujícími k podpoře prohloubení znalostí a rozšíření vlastního jazyka a vlastivědných znalostí na území státu druhé smluvní strany.

(2) Realizace opatření uvedených v odstavci 1 se bude uskutečňovat se souhlasem obou smluvních stran, přičemž podrobnosti budou stanoveny v záznamech ze zasedání smíšené komise podle článku 18.

Článek 7

(1) Smluvní strany budou podporovat, zejména v zájmu žáků/žákyn z České republiky, pokračování činnosti Rakouského gymnázia v Praze, uskutečňujícího výuku převážně v německém jazyce.

(2) Rakouská smluvní strana má v úmyslu zvýšit kapacitu výukových prostor a vybavení školní budovy Rakouského gymnázia v Praze, včetně jejího rozšíření.

(3) Česká smluvní strana bude v rámci svých možností nápomocna při zajištění vhodných podmínek pro realizaci výuky na této škole.

Článek 8

Smluvní strany budou v rámci svých možností podporovat činnost školy provozované Školským spolkem Komenský ve Vídni.

Článek 9

Smluvní strany vítají činnost společné expertní komise, která v zájmu usnadnění procesu vzájemného uznávání vysvědčení o maturitní zkoušce a se zřetelem na Lisabonskou úmluvu o uznávání kvalifikací týkajících se vysokoškolského vzdělávání v evropském regionu z roku 1997 vypracovává příslušná doporučení.

Článek 10

(1) Za účelem vyvážené prezentace historie, geografie a kultury státu druhé smluvní strany ve výukových materiálech si budou příslušné orgány států smluvních stran tyto materiály a kurikulární dokumenty vyměňovat.

(2) Výbor expertů, který bude vytvořen jednáním smíšené komise podle článku 18, připraví návrh konkrétních společných materiálů pro výuku dějepisu a předloží jej co nejdříve smíšené komisi k rozhodnutí.